

# Tatiana N. Strelkova

## CURRICULUM VITAE

### **EDUCATION**

**MA Equivalent**, 1990-1995, St. Petersburg State University, Russia, Department of English Philology – Translating and Interpreting (Graduated With Honors)

- GPA 4.0 after 10 semesters
- Major in English and Translation, Minor in German
- Qualification received: Linguist; Translator/Interpreter; Instructor of the English Language
- Graduation thesis: “Translation of Verbs from English into Russian and from Russian into English in Scientific Texts.”

### **PUBLISHED TRANSLATIONS FROM ENGLISH INTO RUSSIAN**

#### **Book translations:**

- D. Barton Johnson, [Miry i antimiry Vladimira Nabokova](#) (*Worlds in Regression: Some Novels of Vladimir Nabokov*). St. Petersburg: Symposium, 2011.
- Beth A. Grosshans and Janet H. Burton, [Kogda deti sadiatsa na sheyu. Navedite v dome poriadok!](#) (*Beyond Time-Out: From Chaos to Calm*). St. Petersburg: Piter, 2009.

#### **Article translations:**

- Julian W. Conelly, “”Terra Incognita” i “Priglasheniye na kazn” Nabokova: bor’ba za svobodu voobrazheniya” (“Nabokov’s *Terra Incognita* and *Invitation to a Beheading*: Struggle for Imaginative Freedom”). [Vladimir Nabokov: Pro et Contra. Volume 1](#) St. Petersburg: Izdatel’svo Russkogo Khristianskogo Gumanitarnogo Instituta, 1999.
- J. Rosengrant, “Vladimir Nabokov i etika izobrazheniya: dvuyazychnaya praktika” (“Bilingual Style in Nabokov’s Autobiography”). [Vladimir Nabokov: Pro et Contra. Volume 2](#) St. Petersburg: Izdatel’svo Russkogo Khristianskogo Gumanitarnogo Instituta, 2001
- V. E. Alexandrov, “K voprosu ob anti-darvinizme Nabokova, ili pochemu v “Dare” obez’yan yany pitayutsa babochkami” (“A Note on Nabokov’s Anti-Darwinism, or Why Apes Feed on Butterflies in *The Gift*”) [Vladimir Nabokov: Pro et Contra. Volume 2](#) St. Petersburg: Izdatel’svo Russkogo Khristianskogo Gumanitarnogo Instituta, 2001
- D. B. Johnson, “Vladimir Nabokov i Rupert Brook” (“Vladimir Nabokov and Rupert Brook”) [Vladimir Nabokov: Pro et Contra. Volume 2](#) St. Petersburg: Izdatel’svo Russkogo Khristianskogo Gumanitarnogo Instituta, 2001
- J. J. Heckman et al., “[Ekonomicheskaya otdacha ot doshkol’nogo obrazovaniya detey iz neblagopoluchnyh semey: uroki programmy Highscope Perry](#)” (“A New Cost-Benefit and Rate of

Return Analysis for the Perry Preschool Program: A Summary”). *Financy i biznes (Finance and Business)*, 3 (2010): 39-51.

## **EXPERIENCE IN TRANSLATING AND INTERPRETING**

- February 2013 – present time Subtitle translator and proofreader for Deluxe Digital Studios.
- 2005-2012 Freelance translator, Chicago, IL
- 2000-2005 Freelance translator, St. Petersburg, Russia
- 1998-2000 Scorus Ltd. (a British-Russian manufacturer of contact lenses), translator and interpreter, St. Petersburg, Russia
- 1997-1998 *Mir meditsyny* (The World of Medicine) magazine, translator of summaries from Russian into English, St. Petersburg, Russia
- 1996-1997 freelance interpreter for translation services companies in Detroit, Michigan
- 1992-1995 interpreter and guide for *Russian Fair* tourist company, St. Petersburg, Russia
- 1991 consecutive interpreter at the conference “Christian Morals and Ethics – the Basis of Society,” St. Petersburg, Russia

## **EXPERIENCE IN TEACHING**

- 1998 English Instructor at the School of Professional Advancement at St. Petersburg State University (Taught English to University faculty and staff using an integrated approach)
- 1994-1998 English Instructor at Canada College in St. Petersburg, Russia (taught English Grammar, Conversation, Reading and Listening Comprehension to undergraduate students)
- 1996-1997 Russian Instructor at Berlitz School in Detroit, MI (taught Russian to English speakers using the Berlitz method)
- 1994–2010 private tutoring in English and Russian

## **AREAS OF EXPERTISE**

- Education
- Child development
- Economics
- Yoga
- Cooking
- Health maintenance
- Literary studies

## **LANGUAGE SKILLS**

- Russian – native
- English – near-native
- French – reading knowledge
- German – reading knowledge

## **REFERENCES**

Dr. D. Barton Johnson  
Dr. Judson Rosengrant

e-mail: [chtodel@cox.net](mailto:chtodel@cox.net)  
e-mail: [jrosengrant@earthlink.net](mailto:jrosengrant@earthlink.net)